

אנחנו מתכבדים להגיש לקוראינו את גיליון צמדים בתקופה בה העולם כולו נמצא בבידוד מרצון בשל המגפה המתחוללת סביבנו.

אנחנו מקווים שהגיליון יחמם לכם במעט את הלב ערב חג הפסח.

הרב'תרבותיות בשירה יוצאת לאור זאת הפעם השביעית. שבעה שירים בעברית ובתרגום לשפות נוספות.

תודה למשוררים ולמתרגמים ולכם, הקוראים.

קריאה מהנה,
עדנה אפק ואלירן דיין

“צמדים” הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.
בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

**ניקוד השירים, תרגום והבעלות על זכויות היוצרים –
כל אלה באחריות המשוררים.
כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.**

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי־פרסום יצירתו בכתב העת.

עברית-אנגלית

להתחרות בשמש

אני מפנה לך את הגב היא אמרה
 אתה לא יכול להתחרות בשמש שמכה
 בפנים באמצע החורף
 ואני אכלתי את עצמי בשקט כי ידעתי כבר אז
 שהפסדתי אותה
 חיכתי חצי חיוך ומלמלתי שאין סכוי
 נגד השמש והלכתי להביא לה
 עוד כסא שתשעין עליו את הרגליים

To compete with the sun

I turn my back on you she said
 You cannot compete with the sun
 hit on my face in the middle of the winter
 and I was eating myself silently because by then I already
 knew that I lost her
 I smiled half a smile and mumbled something about no
 chance against the sun and went to bring her
 another chair to put her legs on it

עברית-גרמנית

לבתי

אדם לאדם
קאב
בתי
לא זאב
קאב

An meine Tochter

Der Mensch ist dem Menschen
Schmerz
Kein Wolf
Meine Tochter
Sondern Schmerz

ואולי כל העולם כלו
רחם
בתי
לא גשר
רחם

Und vielleicht ist die ganze Welt
Ein Schoß
Keine Brücke
Meine Tochter
Sondern ein Schoß

רחם
צר מאוד

Ein sehr enger
Schoß

**Rabbi Nachman Sagte: „Die ganze Welt ist eine sehr enge Brücke.
Aber die Hauptsache ist: sich überhaupt nicht zu fürchten.“

עברית-רומנית

משבר

Val de furtuna

Val de furtuna
 A fost o întâlnire
 În ten si va
 Nici nu mi-am dat seama
 de firea evazivă a conștiinței
 Acalmolul* este inacceptabil
 pentru o indispoziție psihosomatică
 La pelvis
 (*Acalmolul – un medicament împotriva durerilor.)
 Gândurile se lipesc
 ca plasterul pe rana coagulată
 încep de dimineață
 Și secret puroiul pina miine
 Iar noaptea povara emoțiilor
 Este aprigă, dură,
 Irepresibilă
 Nici nu stiam

Ca "prejudicarea spre binele meu"
 conform teoriei atributului
 afirma de fapt "înclinarea opusă"
 între acțiune și cauza
 Si între intern și extern
 în momentul depresiei.

Doar eu sunt acolo unde
 omul se găzduiește pe sine însuși
 În primul rând
 depune ca garanție
 lipsa
 Neurotranzistorilor
 În sistemul său nervos
 - Înspire -
 Întâlnirea de două luni
 pe scaune albastre
 În holul unității.
 Și sunt acolo unde
 Dahlia Ravicovitch era
 "O navă fără vele
 pe-o mare fără vânt" *
 Dar eu admir încă
 zămbetele oamenilor
 În modul cel mai nerostit
 care există
 Eu sint un val de furtună.

זאת הייתה הכרות
 אינן טנן סי בית

לא ידעתי
 שהדעת חמקמקה
 ואקמול איננו קביל
 למחוש פסיכוסומטי
 בלאגן.

שהמחשבה נדבקה
 כפלקטר על פצע שנקרש
 בבקר
 ומפריש מגלע עד למחר,

ובלילה מטען רגשי
 נקשה קשיח
 ובלתי נתן לדחיה.

לא ידעתי
 ש'הטיה לטובת עצמי' על פי
 תאוריית היחוס
 אכן מאמתת 'הטיה הפוכה'
 בין פעולה לגורם ובין פנים לבחון
 בעתה של דפרסיה.

הרי אני משם
 איפה אדם מארח את עצמו ראשון
 וממקם לפקודו
 את העדר הנוירוטרנסמיטורים
 במערכת העצבים שלו
 -א-ל-

מפגש בן חדשים על קסאות
 כחלים בלובי היחידה.

הלא אני איפה
 דליה רביקוביץ הייתה ל"אננה"
 בלי מפרש בים אין ריח"

אף אני עדן
 מעריצה חייכים של בני אדם
 באופן הכי לא מצהר
 שיש
 אני במשבר.

* *Aluzie la poezia " Maim rabim" – "Intinsele ape" al poetei Dahlia Ravicovitch.

עברית-ספרדית

*

היא תשאֵר אֵיתָנָה
כְּמוֹ שׁוֹרְשֵׁי עֵץ,
בְּשֶׁרֶב אוֹ בְּסוּפָה.

*

מִכָּל תְּלֵאוֹת הָאֵבֶדֶן,
מַלִּים מִחוֹסְפִסוֹת,
רִיק הַזְּמַן,

Seguirá siendo íntegro,
como la raíz del árbol
en la sequía o la tormenta.

לא תִשָּׁבֵר, תִּשְׁמֵר-

De todas las penas del desastre,
de las palabras que se opacan,
del tiempo y sus vacíos

כְּדָרֶךְ טֹבַע, כְּזֶרַע
שֶׁנִּבְרָא מוֹגֵן,
כְּכֹתֵב סְתוּרִים,
שֶׁדְרוֹשׁ לוֹ הַרְשָׁם.

nada lo quebrará:
lo hará más fuerte.

תִּהְיֶה שְׁלֵךְ בְּלִבְדָּה,
בֵּין מְשֻׁלוֹת נוֹפְלוֹת- עוֹלוֹת,
בֵּין הֶהָבֵל הַקְּבוּעַ, אֲרָעִיּוֹת הַמַּעֲלוֹת.

Como la vida,
como semilla que nace protegida,
como un código oculto
que busca ser escrito.

היא מֵתַת הָאֵל,
נִזְרַת הַבְּרִיאָה,
רוּחַ הָאָדָם שֶׁבְּתוֹכָהּ.

Será sólo tuyo, de ti mismo,
entre ascensos y caídas de regimens,
entre la vanidad perenne
y la efimera virtud.

Es ese don divino,
maravilla de la creación:
el espíritu humano que en ti anida.

עברית-יוונית

אידומנאוס

כמו אגממנון ויפתח הגלעדי לא יצא אידומנאוס
הכרתי לטרויה אלא על מנת שייכל להקריב
את הראשון היוצא מפתח ביתו בשובו
כמנצח. כלומר, את בנו.
למען התהלה, והזעה, והנזמה,
ולמען
שויה אחת במיתוס.

ידומנאוס

Στο πρότυπο του Αγαμέμνονα και του Ιεφθά από τη Γαλαάδ,
ο Ίδομενέας από την Κρήτη πήρε μέρος στην εκστρατεία της Τροίας
μόνο για να θυσιάσει
τον πρώτο που θα έβγαине απ' το σπίτι του καθώς επέστρεφε
θριαμβευτής.
Τον γιο του.
Για τη δόξα, το αίμα, την εκδίκηση
και για
μία αράδα στο μύθο.

Πράγματι, ο λόγος δεν ήταν το πρόσωπο
που έστειλε χίλια πλοία σε μια παράλογη, άχρηστη
αποστολή αυτοκτονίας
αλλά
η προοπτική πως θα κρατούσε στο χέρι μια απαλή μπούκλα
πως θα 'μενε ασυγκίνητος στις κραυγές ικεσίας
πως θα 'νιωθε της αμυδρής ανάσας την πνοή
και το αίμα ν' αναβλύζει κατά κύματα απ' το λεπτό
αγαπημένο
στόμα.
Η σάρκα από τη σάρκα σου.
Να μην κοιμάσαι πια.
Να είσαι καταραμένος στον αιώνα.
Και να κερδίσεις μιαν αράδα στον μύθο.

ולמען האמת, לא הפנים היו אלה
שהשיקו אף ספינות למסע התאבדות
אבסורדי נטול נמוק משכנע
אלא

הסכוי לאחז באגד תלתלים רך
לא לשעות אל זעקות התחנונים
לחוש בנשימה הרפה הנפלטת
עם מזרקות דם מהפה המעזן
והאהוב.
דמד ובשרך.

ואז:
לא לישן יותר שנת ישרים.
להיות מקלל לנצח.
ולנכות בשויה אחת במיתוס.

עברית-פולנית

הקסם של אמי

אין לה מאומה מלבד חיייה.
 אור זרוע בין השטין. קסם
 מיחד: אלה חיים שיזעה ליצור
 כמו קמח. כאלו הפל נטחן גרעין גרעין
 באבני הריחים.
 כשכל הנשים ישבו על אבני מדרגות
 משחקות במניפותיהן רואות לכל עבר
 ראו במצחה זהר קבוש
 היא לשה את חיייה את חיי כלנו.

ובעיניה ראתה את כל השדה החרוש

CZARY MATKI

Niczego nie posiada oprócz Swego Zycia,
 Swiatla siejacego sie pauzach bruzd. Czar
 Specjalny: to zycie ktore stworzyla umiejtnie
 jak make. Jakby wszystko, ziarno po ziarnie
 bylo mielone na kamiennych plytach.
 Kiedy inne kobiety siedzialy na kamiennych schodach
 wachlarzami bawiac sie, zerkajac dookola
 ona, ugniatala swoje zycie w nas wszystkich
 a w oczach jej odbijalo sie cale zasiane pole.

Wtedy czolo matki promienialo swiatlem ukrytym

עברית-אנגלית

נעלי את הדלת פעמיים

נעלי את הדלת פעמיים,
הקפידו שיהיו מפתח ומנעול
לדלת הבית.
כל אשה צריכה שיהיה לה
מקום בטוח לנעל בו את סודותיה.

Lock the door twice

Lock the door twice
to a place every woman needs
away from every sight-
a place to keep some secrets in hide.

You must have a key and a lock
so you will have your own place
where you can block
unkind eyes and questionable souls.

A door to house
where you may walk naked and free-
a place only for you
and for no one else to see.

Lock the door twice
and come to visit as you wish-
a door only for you
to be placed within your reach.

מקום בטוח להשאיר בו
רזים וסודות ודברים אישיים,
שתוכל לשוב ולהתבונן
כשמתעורר הצורך
ולפי משאלת הלב לעתים.

אין זה מקום לעיניים חיצוניות,
אין זה מקום לנשמות תועות
שביקורן מטל בספק,
וכונותיהן הנסתרות-
בערפל הן לוטות.

נעלי את הבית פעמיים,
שיהיה לך מקום לסודות.
כל אשה צריכה שיהיה לה
מקום מסתור מכלם,
שבו אינה מתחבאת רק מעצמה, כמובן.

נעלי את הבית
עם מנעול ומפתח,
נעלי את הדלת פעמיים.
שיהיה לך מקום להיות בו עירומה
ונסתרת לפי רצונך מכל עין.

השפות בגיליון:
אנגלית
גרמנית
יוונית
ספרדית
עברית
פולנית
רומנית

מייסדים: עדנה אפק ואלירן דיין
עיצוב גרפי: אלירן דיין

www.paria.ro | bina et bina | Mga Pares | Пары | paria | ಪರಿಯಿ

חפשו אותנו גם ב:

www facebook YouTube Instagram